

Ахмедов Ойбек Сапорбоевич

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
НАЛОГОВЫХ И ТАМОЖЕННЫХ ТЕРМИНОВ**

В этой статье отражены лексико-семантические проблемы при переводе налоговых и таможенных терминов с английского на узбекский язык.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/3.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. II. С. 18-21. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'25

В этой статье отражены лексико-семантические проблемы при переводе налоговых и таможенных терминов с английского на узбекский язык.

Ключевые слова и фразы: трансформация; калька; перевод; налоговый; таможенный; термин; лексико-семантический; лексические единицы.

Ойбек Сапорбоевич Ахмедов
Налоговая академия, Узбекистан
kabsam@yandex.ru

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НАЛОГОВЫХ И ТАМОЖЕННЫХ ТЕРМИНОВ[©]

В сфере исследований терминологии «теория термина» всегда заслуживала пристального внимания.

Понятие «термин» до сих пор остаётся спорным, так как многие языковеды дают различные определения данному понятию. Изобилие различных дефиниций можно встретить не только в многочисленных научных статьях, но и в фундаментальных исследованиях.

Слово «термин» происходит от латинского *terminus*, что значит «конец», «передел», «окончание».

В связи с этим В. Н. Шевчук отмечает, что в средние века это слово приобрело значение «определение и обозначение», а в старофранцузском языке *terme* имело значение «слово» [12, с. 6].

По мнению А. А. Реформатского, «термины» - это специальные слова, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными, как точное выражение в науке, технике, политике и дипломатии [11, с. 23].

В. П. Даниленко даёт следующее рабочее определение термина: «Термин является частью словарного состава и дефиницией конкретной дисциплины и науки» [6, с. 18].

Таким образом, по своему происхождению термин в его современном понимании есть вовсе не «предел» и «ограничение», а слово, обозначающее определённое понятие, применяемое в науке, технике, политике, экономике и другой сфере.

Экономика - это живая система, где всё и вся находится во взаимосвязи и взаимозависимости. Экономическая терминология не стоит на месте, растут и развиваются экономические связи, что приводит к появлению новых понятий. В недрах экономической терминологии происходит развитие отдельных терминологических отраслей, таких как финансовой, маркетинговой, аудиторской, налоговой и таможенной.

Налоговая и таможенная терминологии - один из пластов экономической терминологии, который представляет собой совокупность тысяч слов и эквивалентных им словосочетаний.

Научные знания в мире закреплены в языке науки, а точные - в языке каждой из наук. Ядро же языка любой науки составляет применяемая терминология.

Любая естественно-развитая научная и техническая терминология в нашем исследовании предполагает высокую степень абстракции при переводе терминов. Термины представляют собой реальные наименования вещей и действия вещей, выражающие научно-технические понятия о предметах, качествах, действиях в терминологии, и выступают как имена существительные.

А также наше исследование посвящено анализу аббревиатурного и акронимного образования терминов при переводе из сферы налогообложения. Аббревиатуры объединяют все типы сложносокращённых и сокращённых образований и обозначают наименования организаций, ведомств и учреждений сферы налогообложения. Например: АТА - American tax payers association, СИОТ - chartered institute of taxation, а также названия документов: ТАН - tax anticipation bill (налоговой вексель), ТАН - tax anticipation note (облигация под будущие налоги); виды налогообложения в соответствии с налоговым кодексом: DTR - double taxation relief.

В налоговой терминологии английского языка сокращению подверглись и производные термины различных частей речи, однако при переводе они толкуются следующим образом.

DBL - double (двойной), fis - fiscal (финансовый, налоговый), inv - invoice (счет-фактура), tax - taxation (налогообложение), tps - tax payers (налогоплательщики), txn - taxation (налогообложение).

В русском и узбекском языках акронимы и аббревиатуры переводятся цельнооформленными изафетно-предложными терминосочетаниями.

Например: TIN - taxpayer identification number (ИНН - индивидуальный номер налогоплательщика), VAT - value added tax (НДС - налог на добавленную стоимость).

Аббревиатурные терминообразования являются экономичным средством при наименовании научных понятий в соответствии с требованием краткости. Но по структуре аббревиатуры являются сложными терминами особого вида в налоговой терминологии при переводе на английский язык.

Сложные термины обладают некоторыми преимуществами, отражают специфику образования терминов от таких частей речи как существительное, прилагательное, глагол, наречие, что позволяет правильно уточнять специализированное значение термина и модальное терминоподобное образование при переводе.

А также анализируются такие лингвистические явления как конверсия в терминоподобии налоговой и таможенной терминологии английского языка. Данный способ словопроизводства дает возможность образовывать глаголы от существительных и прилагательных, а также существительное от глагола без помощи словообразовательных морфем. В нашем исследовании модель $N+N$ в современном английском языке является ёмким типом конверсии и дает наибольшее число производных, что характерно для налоговой и таможенной терминологии (см. Таблицу).

В результате конверсионных взаимоотношений в налоговой терминосистеме образуются существительные от исходного глагола. Существительные образуются по модели $V=N$, существительное в роли производного выражает результат действия, обозначенного исходным глаголом.

Credit	Долг, льгота	Давать долг, предоставлять привилегии	Tax credit - налоговая льгота
Base	База, основа	Базировать, основывать	Tax base - налоговая база
Class	Разряд, класс, категория	Классифицировать, распределять	Tax class - налоговый разряд (звания)
Fine	Прекрасно, пеня, штраф	Штрафовать	Use of tax fine - применение налоговых финансовых мер (штрафов)
Act	Закон, дело, протокол (документ)	Поступать, действовать	Tax and customs act – налоговый и таможенный протокол (дело)

Под влиянием конверсии термин переходит в новую парадигму и обретает новое лексическое значение, в этом случае переводчик должен уделить особое внимание таким явлениям при переводе.

В когнитивной лингвистике перевод стилистических единиц считается самым сложным и ответственным моментом, так как данные стилистические единицы несут образный характер и создают в речи стилистическую окраску. Причина появления трудностей при переводе стилистических единиц состоит в несовпадении и разнообразии лексико-семантических и структурных компонентов налоговых и таможенных терминов английского языка, вследствие чего возникают сложные лингвистические явления. Стилистические единицы имеют национальные и культурные особенности, что создает еще больше проблем при переводе. В нашей статье анализируются образные в когнитивной основе термины, которые относятся к антропоцентризму, также как термины, представляющие собой названия животных.

Особый принцип исследования налогового и таможенного термина заключается в том, что научный объект изучается, прежде всего, по его роли в жизни человека. Например: *brainpower* - мозговая мощьность (дословный перевод) - интеллектуальная элита, *brainstorming* - мозговая атака - переводится как «коллективное обсуждение проблем». Денотивное значение слова *brain* (мозг) обозначает мыслительный орган человека. В результате метафорического перевода в сочетании с *power* и *storming* образуются характерные свойства, присущие субъекту. Как мы отметили выше, в терминологии функционируют термины, представляющие собой название животных.

Например: *bull* (бык) - в подязычном значении образуется «спекулянт, играющий на повышении цен», а также *cash cow* (социальная значимость), в дословном переводе означает «денежная корова» или «дойная корова», в переносном значении употребляется как «приносящий большие прибыли и не требующий особых затрат на рекламу, доходный бизнес».

В английском языке существует выражение *he is as gentle as a lamb* - данную стилистическую единицу можно перевести дословно на узбекский язык, так как в узбекской фразеологии имеется лексико-семантический соответствующий компонент *он очень покладистый (у кўйдек юввош)*. *Lamb* - калькированным способом переводится как «овца», но в сфере экономической, налоговой и таможенной деятельности употребляется как «спекулянт, ведущий торги вслепую».

Тип перевода этих терминов основывается на базе сходства качеств, свойств, присущих данному животному. В терминах отображены положительные качества по отношению к субъекту; «корова» (домашнее животное, приносящее пользу человеку - доходный денежный бизнес), «овца» (по отношению к человеку - глупое домашнее животное - слепой спекулянт).

Bear (медведь) - в экономических отраслях означает тоже спекулянта, играющего на снижении цен на рынке, *covered bear* (защищенный медведь) - спекулянт, продающий акции, имеющиеся у него в наличии. В этих терминах тип перевода основан на базе сходства качеств, свойств, присущих данному животному. Во фразеологических оборотах слова вступают в определенный стилистический контраст и создают ироническую окраску, но семантически этот термин отражает противоположную функцию в сфере экономики в налоговых и таможенных отраслях (например: медведь - крупное хищное животное, не приносящее пользу человеку).

«Приносящее» и «не приносящее» пользу - лишь лексическое значение слов, основным же значением является неблагоприятно влияющий процесс в экономике.

Структурно на когнитивной основе образуются термины с ассоциативно-образным и экспрессивным значением.

Термины с ассоциативно-образным значением: *war* (война) - использование национальных таможенных тарифов и нетарифных мер в конкурентной борьбе за лидерство на мировых рынках; *loophole* (узкое отверстие, «лазейка») - в широком смысле - пробел в законодательстве, в узком смысле - в налоговом планировании «техническая возможность уклонения от закона».

Термины с экспрессивным значением: *pill poison* (отравление пилюлями) - защитная мера со стороны компании, которой грозит банкротство.

Также *sleeping beauty* (спящая красавица) - компания, привлекательная для банкротства; *tax eater* - лицо, живущее на государственную помощь; предприятие, получающее государственную субсидию.

Вышеприведённые примеры показывают, что в налоговой и таможенной терминологии слова общелитературного языка, обрстая новыми значениями, функционируют параллельно со старым значением и отражают процесс действия в рамках концептуальной структуры налогообложения.

А также анализируется семантический способ перевода английских налоговых и таможенных терминов на другой язык. На основе тесного взаимного сотрудничества с общелитературным языком происходит образование нового термина без лексического изменения, но с новым специализированным значением налоговой терминологии английского языка.

Например: *shield* (щит) - понятие налогового планирования, уменьшение размера налогового бремени; *barrier* (барьер) - ограничение импорта путём введения высокого уровня ввозных таможенных пошлин.

В данной статье рассматриваются внутривидовые лексико-семантические отношения в анализируемых языках.

Сопоставляемость языков свидетельствует о том, что принцип однозначности, краткости, точности не реализуется в полной мере.

Содержательная структура налогового термина английского языка - сложная и разветвленная. Чем больше значений у полисемантического термина, тем больше у него точек соприкосновения с элементами других терминологий. В английском языке потенциальные возможности многозначности получили весьма бурное развитие в связи с неограниченными сочетательными возможностями слов в языке, особенно, имён существительных. Важнейшим признаком значения полисемантического термина в нашей статье является контекст, так как он играет немаловажную роль в достижении семантической определенности термина.

В переводе под контекстом подразумевается внутренний контекст - это сфера фиксации и сфера функционирования термина.

Полисемантические лексемы в налоговой и таможенной терминологии отражают пересечение и соприкосновение с концептуальной структурой экономики в целом. Это - отражение явления актуальной действительности, в составе которого большое количество терминов различных отраслей (налогообложение, финансы, аудит, таможня, банковское дело, товарная биржа, бухгалтерия и рыночная экономика и т.д.).

Например: *audit* - 1) нал.: проверка; 2) банк.: ревизия; 3) фин.: заключение (по финансовому отчету); *method* - 1) нал.: метод; 2) фин.: способ; 3) муз.: ритм; 4) воен.: тактика.

В разных отраслях экономики при полисемии термин может использоваться в разных лексико-семантических значениях в зависимости от семантического диапазона семного состава термина. Например: *bill* - 1) нал.: счет; 2) банк.: вексель; 3) юрид.: законопроект, *tax bill* - счет на уплату налогов. Терминологическое значение выделяется на основе его специальной функции. В налоговой и таможенной терминосистеме - при разделении общей и функциональной семантики при полисемии. «Очень часто рядом с терминологическим значением живёт и общее нетерминологическое» [11, с. 97].

Например: *recovery* - 1) оздоровление; 2) нал.: взыскание; 3) юрид.: обращение.

Особенность терминологического значения в нашем случае составляет принадлежность налоговой терминосистемы к экономическому терминополью. Термин соответствует экономическому определению, и он функционирует в составе многокомпонентных сочетаний со стержневыми терминами *tax* (налог) и *duty* (пошлина) анализируемых языков.

Многозначность является результатом ограниченного количества понятий в экономике, о чём свидетельствуют вышеприведённые примеры. В налоговой и таможенной терминологии она существует на основе функциональной общности. В ней проявляется фундаментальное свойство зависимости языкового субстрата от общелитературного языка и его способность ограниченными средствами передавать безграничность человеческого опыта на уровне профессионально-коммуникативного общения и его социально-экономического развития.

В семантике налоговой и таможенной терминосистем появилась идеологическая обусловленность термина. Идеология или связь термина с концепциями является общим признаком налоговой терминосистемы нынешнего периода. Справедливым в данном случае является замечание С. Г. Бархударова: «...потребность в новых терминах постоянно растёт» [3, с. 9].

Таким образом, взаимодействие налоговой и таможенной с другими видами терминологий представляет собой комплексный процесс, в ходе которого слова естественного языка при переводе проходят глубинную стадию концептуальной обработки.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что при переводе терминов налоговой и таможенной сфер с английского языка необходимо особое внимание уделять не только лексическому, но и семантическому переводу этих слов.

Список литературы

1. Аникина А. В. Англо-русский экономический словарь. М., 1981.
2. Анохина И. Г. Англо-русский коммерческий словарь-справочник. М., 1992.
3. Бархударов С. Г. О значении и задачах научных исследований в области терминологии // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970.
4. Бархударов С. Г. Проблемы языка, науки, техники, логические, лингвистические и исторические аспекты терминологии. М.: Наука, 1970.
5. Гречко В. А. Полисемия и деривация: термин и слово. Горький, 1978.
6. Даниленко В. П. Лингвистические требования к стандартизируемой терминологии // Терминология и норма. О языке терминологических стандартов. М.: Наука, 1972.
7. Лейчик В. М. О языковом субстрате термина. М., 1986.
8. Началова А. В. Налоговый словарь. М., 2004.
9. Началова А. В. Толковый современный налоговый словарь. М., 2006.
10. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М., 1999.
11. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология? // Вопросы терминологии. М., 1961.
12. Шевчук В. Н. Производные военные термины в английском языке. М.: Воениздат, 1983.

LEXICAL-SEMANTIC PROBLEMS WHILE TRANSLATING TAX AND CUSTOMS TERMS FROM ENGLISH

Oybek Saporbuevich Ahmedov

*Tax Academy, Uzbekistan
kabsam@yandex.ru*

This article tackles the lexical-semantic problems while translating tax and customs terms from English into Uzbek.

Key words and phrases: transformation; calque; translation; tax; customs; term; lexical-semantic; lexical units.

УДК 82.09(075.2)

Статья посвящена одной из самых ярких личностей не только кабардинского, но и всего адыгского народа - Зауру Магомедовичу Налоеву. Это учёный-просветитель, который по крупицам собирал и восстанавливал утраченные страницы родного (кабардинского) фольклора в аулах и селах трех адыгских республик. Творчество З. Налоева стоит в одном ряду с великими классиками адыгской литературы Али Шогенцуковым и Алимом Кешоковым.

Ключевые слова и фразы: адыгский язык; просветитель; кузнец; кабардинская литература; одинокий журавль; фольклорист; народный писатель; общественный деятель.

Зера Хачимовна Бакова, Ирина Хабаловна Бадзова

*Кафедра литературы и фольклора народов Северного Кавказа
Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х. М. Бербекова
Zera2529@mail.ru*

ЗАУР НАЛОЕВ - ВЫДАЮЩИЙСЯ АДЫГСКИЙ ПРОСВЕТИТЕЛЬ XX ВЕКА[©]

Бзэр псалтэ кьудейкьым, ар гупсыэкIэщ, дуней тетыкIэщ
(Адыгский язык - это не только слова. Это характерная манера разговора.
Вместе со словами нам нужно передавать и манеру говорить).
Заур Налоев

Заур Налоев родился в 1928 году в с. Старый Урух. Окончил Кабардинский государственный педагогический институт, там же читал лекции по истории кабардинской литературы и адыгскому фольклору.